



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua Aplicada C (I) (Alemán)
Código	E000001413
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Perfeccionamiento del alemán hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Rodríguez López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	prlopez@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-602]
Correo electrónico	mgut@comillas.edu
Teléfono	2523

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura "Lengua Aplicada CI Alemán" abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria en el grado en Traducción e Interpretación. En este tercer curso de enseñanza de lengua alemana se progresará en el aprendizaje hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en diferentes ámbitos del área de su estudio.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos, aunque se recomienda que el alumno tenga un dominio mínimo de la lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para las Lenguas.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza



	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aunque los temarios de los distintos bloques se describen aquí de forma consecutiva, durante el curso se tratarán de forma integrada. La introducción de cada nuevo concepto implica la práctica y el aprendizaje de las estructuras gramaticales y del léxico relacionados.

Bloque I: EL TURISMO

Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")



Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante, correspondencia formal).

Conocer las normas de la correspondencia formal en alemán.

Saber redactar correspondencia formal (petición de información, reclamación) en alemán.

Traducir textos sencillos de la temática turística al alemán (folletos, cartas, etc.).

Saber hacer glosarios temáticos.

Tema 2: Gramática

Repaso de las preposiciones, adverbios y conjunciones locales y temporales.

Repaso de la declinación de adjetivos.

Repaso de los participios (I y II).

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática turística (servicios de hotel, formas de preparación de alimentos).

Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales (verbos, adjetivos, participios).

Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)

Bloque II: FUENTES DE INFORMACIÓN NUMÉRICA

Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")

Comprender textos que facilitan información numérica y desarrollos cuantitativos (lectura de un texto de esta temática).

Saber dar información numérica en alemán.

Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en alemán.

Traducir textos sencillos dando información numérica.

Tema 2: Gramática

Repaso de las palabras numéricas (Zahlwörter)

Verbos transitivos / intransitivos que describen cantidades (*steigen/steigern, sinken/senken*, etc.)

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con las cifras.

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas.

Bloque III: SUCESOS DELICTIVOS Y ÁMBITO LEGAL

Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")

Comprender textos que tratan de la temática legal (lectura de un texto de temática policiaca).



Tomar consciencia de las particularidades lingüísticas de los textos legales (estilo nominal, discurso indirecto).

Tema 2: Gramática

Repaso de la pasiva.

Estilo nominal / verbal.

Repaso del estilo indirecto.

Perfecto de los verbos modales.

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática legal (partes de un proceso judicial, terminología jurídica sencilla).

Bloque IV: PANORAMA SOCIOECONÓMICO

Tema 1: Conceptos ("saber") y procedimientos ("saber hacer")

Comprender textos que tratan de la temática empresarial y laboral.

Conocer las normas textuales de un CV en alemán.

Saber redactar un CV en alemán.

Debatir sobre las condiciones de trabajo y la movilidad profesional.

Tema 2: Gramática

Repaso del Konjunktiv II

Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Traducción de estructuras gramaticales.

Tema 3: Léxico

Léxico relacionado con la temática empresarial.

Recursos lingüísticos para expresar la hipótesis.

Recursos lingüísticos para expresar la intención y la finalidad.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua aplicada CI (alemán) de 6 ECTS se divide en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.



En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material del curso, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CE20, CGI01
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP16, CE19, CGP11, CGS18, CGP13, CE17, CE20, CGS22, CGP14, CGI04, CGI01
Trabajos individuales / grupales	CE19, CGP11, CGS18, CGP13, CE17, CE20, CGS22, CGP14, CGI04, CGI01
Exposiciones individuales / grupales	CGP16, CE19, CGP11, CGP13, CE17, CE20, CGS22, CGP14, CGI04, CGI01

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP13, CE19, CE20, CGS22, CGP16, CE17, CGI04, CGP11, CGI01, CGS18
----------------------------------	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
5.00	35.00	10.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Sesiones de supervisión tutorial
25.00	50.00	10.00	5.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Participación activa del alumno en el aula	<ul style="list-style-type: none">- Asistencia a clase y participación activa- Participación en debates- Expresión oral en alemán- Continuidad en la realización y entrega de los ejercicios	20
Evaluación de trabajos individuales	<ul style="list-style-type: none">- Entrega puntual- Calidad de presentación- Estructura- Calidad del contenido- Ortografía- Corrección gramatical- Elección de léxico- Riqueza expresiva	20
Evaluación de monografías individuales - Traducciones calificadas	<ul style="list-style-type: none">- Aplicación del léxico temático estudiado- Corrección gramatical y estructural- Contenido y calidad de la traducción	10
Examen escrito parcial y final	<ul style="list-style-type: none">- Comprensión lectora- Aplicación del léxico temático estudiado- Corrección gramatical y estructural- Contenido y calidad de la redacción/traducción	50

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no



cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición a través del portal de recursos (Moodle).

Gramática:

em-Mittelstufengrammatik. Ed. Hueber

Andreu Castell, *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas.

Rodríguez López, Patricia/Rumold, Gisela (Goethe Institut): *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán*. Barcelona: Editorial Planeta, 2021.

Otros materiales

Lectura:

Ferdinand von Schirach (2010). *Schuld*. Piper Taschenbuch.

Ferdinand von Schirach (2009). *Verbrechen*. Piper Taschenbuch.

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Ejercicios / Gramática, etc.

www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html

www.aufgaben.schubert-verlag.de/

www.magazine-deutschland.de/

www.deutsch-als-fremdsprache.de

www.daf-portal.de

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571.00.html>

<http://www.deutschlern.net/>

[http://www.hueber.de/seite/lernen the](http://www.hueber.de/seite/lernen)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2023 - 2024

<http://www.deutschland.de/home.php>

Información cultural (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

Diccionarios online

<http://www.pons.eu/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>